The Good Samaritan, Martha and Mary
好撒玛利亚人、马大和玛利亚

Luke |路加福音 10:25-42

Luke 10:25-26

- 25 On one occasion an expert in the law stood up to test Jesus. “Teacher,” he asked, “what must I do to inherit eternal life?”
- 26 “What is written in the Law?” he replied. “How do you read it?”

路加福音 10:25-26

- 25 有一个律法师起来试探耶稣，说：“夫子，我该做什么才可以承受永生？”
- 26 耶稣对他说：“律法上写的是什么？你念的是怎样呢？”

Luke 10:27-28

- **27 He answered, “‘Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your strength and with all your mind’; and, ‘Love your neighbor as yourself.’”**
- **28 “You have answered correctly,” Jesus replied. “Do this and you will live.”**

路加福音 10:27-28

- 27 他回答说：“你要尽心、尽性、尽力、尽意爱主你的神；又要爱邻舍如同自己。”
- 28 耶稣说：“你回答的是。你这样行，就必得永生。”

Luke 10:29-30

- **29 But he wanted to justify himself, so he asked Jesus, "And who is my neighbor?"**
- **30 In reply Jesus said: "A man was going down from Jerusalem to Jericho, when he was attacked by robbers. They stripped him of his clothes, beat him and went away, leaving him half dead.**

路加福音 10:29-30

- 29 那人要显明自己有理，就对耶稣说："谁是我的邻舍呢？"
- 30 耶稣回答说："有一个人从耶路撒冷下耶利哥去，落在强盗手中。他们剥去他的衣裳，把他打个半死，就丢下他走了。

Luke 10:31-32

- 31 A priest happened to be going down the same road, and when he saw the man, he passed by on the other side.
- 32 So too, a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side.

路加福音 10:31-32

- 31 偶然有一个祭司从这条路下来，看见他就从那边过去了。
- 32 又有一个利未人来到这地方，看见他，也照样从那边过去了。

Luke 10:33-34

- **33 But a Samaritan, as he traveled, came where the man was; and when he saw him, he took pity on him.**
- **34 He went to him and bandaged his wounds, pouring on oil and wine. Then he put the man on his own donkey, brought him to an inn and took care of him.**

路加福音 10:33-34

- 33 惟有一个撒马利亚人行路来到那里，看见他就动了慈心，
- 34 上前用油和酒倒在他的伤处，包裹好了，扶他骑上自己的牲口，带到店里去照应他。

Luke 10:35-36

- 35 The next day he took out two denarii and gave them to the innkeeper. ‘Look after him,’ he said, ‘and when I return, I will reimburse you for any extra expense you may have.’
- 36 “Which of these three do you think was a neighbor to the man who fell into the hands of robbers?”

路加福音 10:35-36

- 35 第二天拿出二钱银子来，交给店主，说：‘你且照应他，此外所费用的，我回来必还你。’
- 36 你想，这三个人哪一个是落在强盗手中的邻舍呢？”

Luke 10:37-38

- 37 The expert in the law replied, “The one who had mercy on him.”
- Jesus told him, “Go and do likewise.”
- 38 As Jesus and his disciples were on their way, he came to a village where a woman named Martha opened her home to him.

路加福音 10:37-38

- 37 他说：“是怜悯他的。”耶稣说：“你去照样行吧。”
- 38 他们走路的时候，耶稣进了一个村庄。有一个女人，名叫马大，接他到自己家里。

Luke 10:39-40

- **39 She had a sister called Mary, who sat at the Lord's feet listening to what he said.**
- **40 But Martha was distracted by all the preparations that had to be made. She came to him and asked, "Lord, don't you care that my sister has left me to do the work by myself? Tell her to help me!"**

路加福音 10:39-40

- 39 她有一个妹子，名叫马利亚，在耶稣脚前坐着听他的道。
- 40 马大伺候的事多，心里忙乱，就进前来说："主啊，我的妹子留下我一个人伺候，你不在意吗？请吩咐她来帮助我。

Luke 10:41-42

- 41 “Martha, Martha,” the Lord answered, “you are worried and upset about many things,
- 42 but few things are needed—or indeed only one. Mary has chosen what is better, and it will not be taken away from her.”

路加福音 10:41-42

- 41 耶稣回答说：“马大！马大！你为许多的事思虑烦扰，
- 42 但是不可少的只有一件；马利亚已经选择那上好的福分，是不能夺去的。”

Discussion

- Are you more of a "doer", a task oriented person, you like to be physically active and working – or are you more of a "thinker", someone who is analytical, who likes to ponder and give serious thought and consideration to comments and proposals?

讨论问题

- 你更倾向于做一名“行动者”——即那种以任务为导向、喜欢亲身实践与工作的人；还是更倾向于做一名“思考者”——即那种善于分析、喜欢深思熟虑，并会认真考量各种意见与建议的人?

Luke 10:21

- 21 I praise you, Father,
Lord of heaven and earth,
because you have hidden
these things from the wise
and learned, and revealed
them to little children.

路加福音 10:21

- 21 “父啊，天地的主，
我感谢你！因为你将这
些事向聪明通达人就藏
起来，向婴孩就显出来。
父啊！是的，因为你的
美意本是如此。

Luke 10:23-24

- **23 Then he turned to his disciples and said privately, "Blessed are the eyes that see what you see.**
- **24 For I tell you that many prophets and kings wanted to see what you see but did not see it, and to hear what you hear but did not hear it."**

路加福音 10:23-24

- 23 耶稣转身暗暗地对门徒说："看见你们所看见的，那眼睛就有福了。
- 24 我告诉你们：从前有许多先知和君王要看你们所看的，却没有看见；要听你们所听的，却没有听见。"

Luke 10:25

- **25 On one occasion an expert in the law stood up to test Jesus. “Teacher,” he asked, “what must I do to inherit eternal life?”**

路加福音 10:25

- 25 有一个律法师起来试探耶稣，说：“夫子，我该做什么才可以承受永生？”

Luke 10:26-27

- 26 “What is written in the Law?” he replied. “How do you read it?”
- 27 He answered, “‘Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your strength and with all your mind’; and, ‘Love your neighbor as yourself.’”

路加福音 10:26-27

- 26 耶稣对他说：“律法上写的是什么？你念的是怎样呢？”
- 27 他回答说：“你要尽心、尽性、尽力、尽意爱主你的神；又要爱邻舍如同自己。”

Luke 10:28

- **28 "You have answered correctly," Jesus replied. "Do this and you will live."**

路加福音 10:28

- 28 耶稣说："你回答的是。你这样行，就必得永生。"

Luke 10:26-27

- 26 "What is written in the Law?" he replied. "How do you read it?"
- 27 He answered, "'Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your strength and with all your mind'; and, 'Love your neighbor as yourself.'"

路加福音 10:26-27

- 26 耶稣对他说："律法上写的是什么？你念的是怎样呢？"
- 27 他回答说："你要尽心、尽性、尽力、尽意爱主你的神；又要爱邻舍如同自己。"

Luke 10:29

- **29 But he wanted to justify himself, so he asked Jesus, "And who is my neighbor?"**

路加福音 10:29

- 29 那人要显明自己有理，就对耶稣说："谁是我的邻舍呢？"

Luke 10:30

- **30 In reply Jesus said: "A man was going down from Jerusalem to Jericho, when he was attacked by robbers. They stripped him of his clothes, beat him and went away, leaving him half dead.**

路加福音 10:30

- 30 耶稣回答说："有一个人从耶路撒冷下耶利哥去，落在强盗手中。他们剥去他的衣裳，把他打个半死，就丢下他走了。

Luke 10:31-33

- 31 A priest happened to be going down the same road, and when he saw the man, he passed by on the other side.
- 32 So too, a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side.
- 33 But a Samaritan, as he traveled, came where the man was; and when he saw him, he took pity on him.

路加福音 10:31-33

- 31 偶然有一个祭司从这条路下来，看见他就从那边过去了。
- 32 又有一个利未人来到这地方，看见他，也照样从那边过去了。
- 33 惟有一个撒马利亚人行路来到那里，看见他就动了慈心，

Luke 10:34-35

- 34 He went to him and bandaged his wounds, pouring on oil and wine. Then he put the man on his own donkey, brought him to an inn and took care of him.
- 35 The next day he took out two denarii and gave them to the innkeeper. 'Look after him,' he said, 'and when I return, I will reimburse you for any extra expense you may have.'

路加福音 10:34-35

- 34 上前用油和酒倒在他的伤处，包裹好了，扶他骑上自己的牲口，带到店里去照应他。
- 35 第二天拿出二钱银子来，交给店主，说：'你且照应他，此外所费用的，我回来必还你。'

Luke 10:36

- 36 “Which of these three do you think was a neighbor to the man who fell into the hands of robbers?”

路加福音 10:36

- 36 你想，这三个人哪一个是落在强盗手中的邻舍呢？”

Luke 10:37

- 37 The expert in the law replied, “The one who had mercy on him.”
- Jesus told him, “Go and do likewise.”

路加福音 10:37

- 37 他说：“是怜悯他的。”
- 耶稣说：“你去照样行吧。”

Luke 10:38

- **38 As Jesus and his disciples were on their way, he came to a village where a woman named Martha opened her home to him.**

路加福音 10:38

- 38 他们走路的时候，耶稣进了一个村庄。有一个女人，名叫马大，接他到自己家里。

Luke 10:39

- **39 She had a sister called Mary, who sat at the Lord's feet listening to what he said.**

路加福音 10:39

- 39 她有一个妹子，名叫马利亚，在耶稣脚前坐着听他的道。

Luke 10:40-41

- 40 But Martha was distracted by all the preparations that had to be made. She came to him and asked, “Lord, don’t you care that my sister has left me to do the work by myself? Tell her to help me!”
- 41 “Martha, Martha,” the Lord answered, “you are worried and upset about many things,

路加福音 10:40-41

- 40 马大伺候的事多，心里忙乱，就进前来说：“主啊，我的妹子留下我一个人伺候，你不在意吗？请吩咐她来帮助我。”
- 41 耶稣回答说：“马大！马大！你为许多的事思虑烦扰，

Luke 10:42

- **42 but few things are needed—or indeed only one. Mary has chosen what is better, and it will not be taken away from her.”**

路加福音 10:42

- 42 但是不可少的只有一件；马利亚已经选择那上好的福分，是不能夺去的。”

Luke 10:27

- 27 “‘Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your strength and with all your mind’; and, ‘Love your neighbor as yourself.’”

路加福音 10:27

- 27 “你要尽心、尽性、尽力、尽意爱主你的神；又要爱邻舍如同自己。”